

Международный союз электросвязи

МСЭ-Т

СЕКТОР СТАНДАРТИЗАЦИИ
ЭЛЕКТРОСВЯЗИ МСЭ

ВСЕМИРНАЯ АССАМБЛЕЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ
ЭЛЕКТРОСВЯЗИ

Йоханнесбург, 21–30 октября 2008 года

Резолюция 67 – Создание Комитета по стандартизации терминологии (КСТ)



Международный
союз
электросвязи

ПРЕДИСЛОВИЕ

Международный союз электросвязи (МСЭ) является специализированным учреждением Организации Объединенных Наций в области электросвязи. Сектор стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т) – постоянный орган МСЭ. МСЭ-Т отвечает за исследование технических, эксплуатационных и тарифных вопросов и за выпуск Рекомендаций по ним с целью стандартизации электросвязи на всемирной основе.

Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи (ВАСЭ), которая проводится каждые четыре года, определяет темы для изучения Исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, которые, в свою очередь, разрабатывают Рекомендации по этим темам.

© ITU 2009

Все права сохранены. Ни одна из частей данной публикации не может быть воспроизведена с помощью каких бы то ни было средств без предварительного письменного разрешения МСЭ.

РЕЗОЛЮЦИЯ 67

Создание Комитета по стандартизации терминологии (КСТ)

(Йоханнесбург, 2008 г.)

Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи (Йоханнесбург, 2008 г.),

признавая,

- a) принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Анталия, 2006 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;
- b) решения Совета МСЭ о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

учитывая,

- a) что для работы МСЭ и, в частности, Сектора стандартизации электросвязи (МСЭ-Т) важно продолжать взаимодействие с другими заинтересованными организациями в том, что касается терминов и определений, графических условных обозначений в документации, буквенных условных обозначений и других средств выражения, единиц измерений и т. п. в целях стандартизации таких элементов и т. д.;
- b) трудности в достижении согласия по терминам и определениям, когда заинтересованными являются несколько исследовательских комиссий МСЭ-Т, а также в обновлении существующей базы данных SANCHO, ввиду того что поступление терминов и определений ранее приостановлено в конце 2005 года;
- c) что существует постоянная потребность в публикации терминов и определений, необходимых для работы МСЭ-Т;
- d) что при эффективной координации всей работы по терминологии и связанным с ней вопросам, проводимой исследовательскими комиссиями МСЭ-Т и другими соответствующими группами МСЭ-Т, и принятии результатов такой работы можно избежать как излишней работы, так и ее дублирования;
- e) что долгосрочной целью терминологической работы должна быть разработка исчерпывающей терминологии по электросвязи на официальных языках МСЭ;
- f) что чрезвычайно важно, чтобы результаты проводимой в МСЭ терминологической работы широко распространялись, в том что касается терминов и определений;
- g) что тексты по терминологии и словари, как правило, не являются непосредственно доступными для пользователей, заинтересованных, в частности, в публикациях МСЭ-Т;
- h) что в Приложениях к Уставу и Конвенции МСЭ содержатся термины;
- i) важность взаимопонимания в рамках МСЭ и, в частности с Международной организацией по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссией (МЭК), соответственно, в отношении использования общих терминов и определений;
- j) отличную работу, проделанную Международным консультативным комитетом по телеграфии и телефонии (МККТТ) в прошлом, в том что касается терминов и определений,

решает,

- 1 что стандартизация работы по терминологии в МСЭ-Т основывается на предложениях исследовательских комиссий, представляемых на английском языке, при проведении обсуждения, разрешения проблем, связанных с переводом, и принятии этого перевода на другие пять официальных языков, предоставляемого Генеральным секретариатом, и обеспечивается Комитетом по стандартизации терминологии (КСТ), в состав которого входят эксперты, владеющие различными официальными языками, и лица, назначенные заинтересованными администрациями и другими участниками работы МСЭ-Т, а также Докладчики по терминологии от исследовательских комиссий МСЭ-Т, представитель от Генерального секретариата (Департамент конференций и публикаций) и редактор английского языка Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ);
- 2 что круг ведения КСТ определен в Приложении 1 к настоящей резолюции;
- 3 что КСТ должен рассматривать и, в случае необходимости, пересматривать существующую в МСЭ базу данных терминов и определений и, в частности те термины и определения, которые используются в базе данных SANCHO, а также любое соответствующее обновление, представляемое исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, которое было принято с начала 2006 года;
- 4 что председатель и шесть заместителей председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков, должны назначаться Всемирной ассамблеей по стандартизации электросвязи;
- 5 что исследовательские комиссии МСЭ-Т, предлагающие термины и определения, должны использовать руководящие принципы, приведенные в Приложении 2 к настоящей резолюции; Генеральному секретарю МСЭ предлагается рассмотреть эти руководящие принципы и представить на рассмотрение КСТ любые полезные замечания; после утверждения руководящих принципов они будут направлены в исследовательские комиссии для исполнения;
- 6 что исследовательские комиссии МСЭ-Т в пределах своего круга ведения должны продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и их определениями только на английском языке;
- 7 что каждая исследовательская комиссия МСЭ-Т должна назначить постоянного докладчика по терминологии для координации работы по терминам и определениям и связанным с ними вопросами, который будет выступать в качестве представителя исследовательской комиссии, поддерживающего контакты в данной области;
- 8 что обязанности Докладчика по терминологии определены в Приложении 3 к настоящей резолюции;
- 9 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, следует принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий МСЭ-Т;
- 10 что при выборе терминов и разработке определений исследовательская комиссия МСЭ-Т должна учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, в частности те термины и определения, которые встречаются в базе данных SANCHO и которые имеются в международном электротехническом словаре (МЭС);
- 11 что Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ) должно собирать все новые термины и определения, предлагаемые исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, и передавать их КСТ, который выступает в качестве посредника в отношениях с МЭК;
- 12 что КСТ при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом МСЭ (Департамент конференций и публикаций) должен поддерживать связь с каждым Докладчиком по терминологии и, в случае необходимости, организовывать собрания экспертов, если обнаруживаются расхождения между терминами и определениями, используемыми в МСЭ-Т и МЭК; такие посреднические усилия должны быть направлены на достижение максимальной степени согласия по рассматриваемым терминам и определениям и в случае остающихся разногласий – четкой их формулировки;
- 13 что Докладчики по терминологии должны учитывать все имеющиеся списки разрабатываемых терминов и определений Секторов МСЭ и проекты глав МЭС для обеспечения, по мере возможности, согласованности с ними терминов и определений Сектора;
- 14 что КСТ должен выполнять свои обязанности путем организации работы с использованием электронных средств при возможности проведения раз в год краткосрочных очных собраний. На такие собрания, помимо председателя и заместителей председателей, приглашаются представители

Департамента конференций и публикаций, редактор английского языка БСЭ и Докладчики от исследовательских комиссий,

порукает Директору Бюро стандартизации электросвязи

- 1 назначить редактора английского языка, который будет выступать в качестве секретаря КСТ;
- 2 оказывать содействие работе КСТ путем предоставления его председателю необходимой поддержки в организации проведения собраний КСТ с помощью электронных средств, а также ежегодного очного собрания;
- 3 сотрудничать с Генеральным секретариатом с целью включения результатов работы КСТ в базу данных терминов и определений всего МСЭ.

Приложение 1

(к Резолюции 67)

Круг ведения Комитета по стандартизации терминологии

- 1 Принимать в МСЭ-Т на шести языках при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), редактором английского языка БСЭ, а также соответствующими Докладчиками по терминологии от исследовательских комиссий (см. Приложение 3), термины и определения для работы по терминологии, включая графические условные обозначения в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., используемые в МСЭ-Т, и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями МСЭ-Т.
- 2 Взаимодействовать с Департаментом конференций и публикаций и с другими организациями, занимающимися терминологической работой в области электросвязи, например с ИСО и МЭК, а также с Объединенным техническим комитетом ИСО/МЭК по информационным технологиям (JTC1), с целью устранения дублирования терминов и определений.
- 3 Предоставлять исследовательским комиссиям соответствующие унифицированные графические условные обозначения для использования в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., с тем чтобы они использовались во всех документах исследовательских комиссий, а также предоставлять обновленные руководящие принципы, приведенные в Приложении 2.

Приложение 2

(к Резолюции 67)

Руководящие принципы по подготовке терминов и определений

1 Термины

1.1 Что понимается под термином?

Термин – это слово или группа слов, используемых для выражения определенного понятия.

1.2 Краткость терминов

Выбираемый термин должен быть максимально кратким, не затрудняющим понимание текста, содержащего этот термин.

Если термин используется в нескольких областях в общем словарном составе, то область применения может быть указана в скобках, если это обосновано.

1.3 Многозначные термины

Появление время от времени терминов с более чем одним значением неизбежно. Если один термин имеет несколько значений, путаница может возникнуть в следующих случаях:

- значения очень похожи;
- термины используются в одном и том же тексте в различных значениях.

В таких случаях следует найти разные термины для выражения различных значений таких многозначных терминов, если только использование этих терминов не ограничивается текстом Рекомендации(й) или добавления к Рекомендации, и нет необходимости в его использовании для каких-либо регуляторных целей или в обобщении для всего МСЭ.

1.4 Сложные термины

Сложный термин должен отражать комплекс понятий, включенных в определение. Тем не менее, нет необходимости в том, чтобы он включал каждую составляющую комплекса понятий, представленных в определении.

Следует обращать внимание на то, чтобы не происходило ненужного появления новых терминов и определений в случаях, когда достаточно применить уже определенный квалифицирующий термин в сочетании с более простым термином.

2 Определения

2.1 Что понимается под определением?

Определить – это значит ясно, точно и правильно описать содержание понятия.

2.2 Использование терминов в определениях

Могут быть приняты следующие общие принципы в отношении терминов, используемых в определениях:

- все термины, которые встречаются в определении, должны быть либо хорошо известны, либо определены где-либо в тексте;
- термин или термины, представляющие определяемое понятие, не должны использоваться в определении;
- значение одного термина не должно выражаться путем использования другого термина, который, в свою очередь, определяется с помощью первого термина.

2.3 Точность определений

Степень точности определений может зависеть от их предполагаемого использования. Попытки достичь более высокой точности могут неоправданно удлинить текст. Это может привести к использованию более специфических и поэтому менее знакомых терминов, что будет скорее усложнять понимание определения, нежели облегчать его.

2.4 Формулировка определений

Формулировка определения должна четко указывать, является ли термин именем существительным, глаголом или именем прилагательным.

2.5 Определения, относящиеся к нескольким терминам

В тех случаях, когда к одному и тому же понятию относится более одного термина, другой(ие) термин(ы), относящийся(еся) к этому понятию, может (могут) быть также указан(ы) (через точку с запятой), если это не приведет к путанице.

2.6 Рисунки

Для пояснения или уточнения определения часто могут использоваться рисунки. Тип используемого рисунка будет зависеть от каждого конкретного случая; пример такого рисунка можно найти в выпуске 1.3 Тома 1 Синей книги IX-й Пленарной ассамблеи МККГТТ 1988 года. Кроме того, в данном томе содержится много терминов и определений, согласованных на ассамблее.

3 Дополнительные ссылки

Для получения дополнительных, более конкретных рекомендаций по разработке терминов и определений можно обратиться к Международному стандарту 704 ИСО "Принципы и методы терминологии" (1987 г.) (ISO International Standard 704 "Principles and methods for terminology") и какой-либо соответствующей новой версии этих принципов, а также к любым принципам, принятым любой другой организацией, признанной МСЭ для таких целей.

Приложение 3 (к Резолюции 67)

Обязанности Докладчиков по терминологии

1 Докладчики должны изучать терминологию и связанные с ней вопросы, которые сообщены им:

- рабочими группами соответствующей исследовательской комиссии МСЭ-Т;
- исследовательской комиссией МСЭ-Т в целом;
- Докладчиком по терминологии от другой исследовательской комиссии МСЭ-Т;
- КСТ.

2 Докладчики должны отвечать за координацию работы по терминологии и связанным с ней вопросам в рамках своих собственных исследовательских комиссий МСЭ-Т и с другими группами по стандартизации. Целью работы является достижение согласия по предлагаемым терминам и определениям между заинтересованными исследовательскими комиссиями.

3 Докладчики несут ответственность за обеспечение взаимодействия между своими исследовательскими комиссиями МСЭ-Т и КСТ; поощряется их участие в очных собраниях КСТ, если таковые проводятся.